

Київ, 27 лютого 2025 року

Ваша Високоповажносте,

Маю честь підтвердити отримання Ноти від Вашої Високоповажності, датованої сьогоднішнім днем, такого змісту:

«Маю честь повідомити стосовно нещодавніх обговорень, проведених між представниками Уряду Японії та Уряду України (далі – «Одержувач»), стосовно розширення економічного співробітництва Японії з метою сприяння економічному та соціальному розвитку України, та запропонувати від імені Уряду Японії наступну Угоду, яка має бути узгоджена відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом Японії про технічне співробітництво та грантову допомогу, підписаної у місті Токіо 10 червня 2004 року (ратифікована Законом № 1969- IV від 01.07.2004), включаючи положення про звільнення від податків та митних платежів:

1. (1) З метою сприяння реалізації Одержувачем Програми екстреного відновлення (Фаза 4)(далі – «Програма») Уряд Японії вирішив надати Одержувачу грант у розмірі вісім мільярдів вісімсот мільйонів японських єн (¥8 800 000 000) (далі – «Грант»), відповідно до законів та нормативно-правових актів, а також бюджетних асигнувань Японії.

(2) Грант надається шляхом укладення грантової угоди між Одержувачем або уповноваженим ним органом та Японським агентством міжнародного співробітництва (JICA) (далі – «Грантова угода»).

(3) Умови надання Гранту та нарахованих на нього відсотків, а також процедури їх використання регулюються Грантовою угодою в рамках цієї Угоди.

Його Високоповажність
Масаші НАКАГОМЕ
Надзвичайний і
Повноважний Посол Японії
в Україні

2. Грант буде доступним протягом періоду, який може бути зазначений у Грантовій угоді, за умови, що цей період охоплює період між датою набрання чинності Грантової угоди та 29 лютого 2028 року. Цей період може бути продовжений за взаємною згодою між відповідними органами влади обох Урядів.

3. Грант та нараховані на нього відсотки повинні використовуватися Одержувачем належним чином та виключно для придбання товарів та/або послуг, необхідних для реалізації Програми (далі відповідно «Товари» та «Послуги»), а також для оплати таких зборів, необхідних для реалізації Програми, які можуть бути зазначені в Грантовій угоді.

4. (1) Для придбання Товарів та/або Послуг Одержувач або уповноважений ним орган повинен, за погодженням з ЛСА, укласти договори підряду з незалежними та компетентними агентами (далі – «Агенти»), щоб ті діяли від імені Одержувача відповідно до положень Грантової угоди та/або укладали контракти в японських єнах з громадянами Японії (поняття «громадяни Японії» у цьому контексті означає фізичних осіб Японії або юридичних осіб Японії, які контролюються фізичними особами Японії і зареєстровані в Японії).

(2) Договори підряду з Агентами, зазначеними у підпункті (1) вище, будуть затверджені ЛСА у письмовій формі для забезпечення права на отримання Гранту та нарахованих на нього відсотків.

(3) Контракти в японських єнах з громадянами Японії, згадані в підпункті (1) вище, будуть перевірені ЛСА на предмет їх відповідності критеріям надання Гранту та нарахованих на нього відсотків.

5. ЛСА надасть Грант відповідно до положень Грантової угоди шляхом здійснення платежів у японських єнах на рахунок, відкритий на ім'я Одержувача у банку в Японії, визначеному Одержувачем або уповноваженим ним органом.

6. (1) Одержувач вживає такі необхідні заходи:

(a) забезпечити звільнення від сплати митних платежів, внутрішніх податків та інших податкових зборів, які можуть накладатися в країні Одержувача у зв'язку з закупівлею Товарів та/або Послуг;

(b) приділяти належну увагу екологічним та соціальним аспектам під час реалізації Програми;

(c) забезпечити, щоб Товари та/або Послуги утримувалися та використовувалися належним чином, а також ефективно використовувалися для реалізації Програми і не використовувалися у військових цілях;

(d) забезпечити земельні ділянки, необхідні для реалізації Програми, та розчистити майданчики;

(e) забезпечити об'єкти для розподілу електроенергії, водопостачання та водовідведення, а також інші побічні об'єкти, необхідні для реалізації Програми за межами майданчиків, зазначених у підпункті (d) вище;

(f) забезпечити швидке вивантаження, митне оформлення та внутрішнє транспортування Товарів у країні Одержувача;

(g) після завершення Програми повернути ЛСА решту суми Гранту та нарахованих на нього відсотків відповідно до умов, передбачених у

Грантовій угоді;

(h) надати фізичним особам Японії та/або фізичним особам третіх країн, послуги яких можуть знадобитися у зв'язку з постачанням Товарів та/або Послуг, такі умови, які можуть бути необхідними для їх в'їзду в країну Одержувача та перебування в ній для виконання своєї роботи;

(i) забезпечити безпеку осіб, залучених до виконання Програми в країні Одержувача; та

(j) нести всі витрати, крім тих, що покриваються Грантом та нарахованими на нього відсотками, необхідні для реалізації Програми.

(2) У разі укладення договорів підряду з Агентами, зазначених в підпункті (1) пункту 4, Одержувач, на додаток до положень підпункту (1) вище, повинен вжити такі необхідні заходи:

(a) забезпечити звільнення від сплати митних платежів, внутрішніх податків та інших податкових зборів, які можуть бути накладені в країні Одержувача у зв'язку з працевлаштуванням Агентів;

(b) надавати фізичним особам Японії та/або фізичним особам третіх країн, які працюють за наймом у Агентах, і послуги яких можуть знадобитися у зв'язку з постачанням Товарів та/або Послуг, такі можливості, які можуть знадобитися для їх в'їзду в країну Одержувача та перебування в ній для виконання своєї роботи; та

(c) надавати ЛІСА через Агентах звіт, підготовлений у письмовій формі, прийнятній для ЛІСА, про операції на рахунку, зазначеному в пункті 5, відповідно до умов, передбачених у Грантовій угоді.

(3) На вимогу, Одержувач надаватиме Уряду Японії необхідну інформацію про Програму.

(4) Що стосується транспортування та морського страхування Товарів, Одержувач повинен утриматись від накладання будь-яких обмежень, які можуть перешкоджати чесній та вільній конкуренції серед компаній, які надають послуги з транспортування та морського страхування.

(5) Товари та/або Послуги не повинні експортуватися або реекспортуватися з країни Одержувача.

7. Уряди обох країн будуть проводити взаємні консультації з питань, які можуть виникати внаслідок або у зв'язку з цією Угодою.

Також маю честь запропонувати, щоб ця Нота та Нота-відповідь від Вашої Високоповажності, яка підтверджує від імені Одержувача вищевикладену Угоду, становили Угоду між двома Урядами, яка набирає чинності з дати Ноти-відповіді від Вашої Високоповажності.

Користуюся цією нагодою, щоб висловити Вашій Високоповажності запевнення в своїй найвищій повазі.»

Також маю честь підтвердити від імені Уряду України вищевикладену Угоду та висловити згоду, що Нота від Вашої Високоповажності та ця Нота-відповідь становитимуть Угоду між двома Урядами, яка набере чинності з дати цієї Ноти-

відповіді.

Користуюся цією нагодою, щоб висловити Вашій Високоповажності
запевнення в своїй найвищій повазі.

Олексій КУЛЕБА
Віце-прем'єр-міністр
з відновлення України – Міністр розвитку
громад та територій України

Київ, 27 лютого 2025 року

Ваша Високоповажносте,

Маю честь повідомити стосовно нещодавніх обговорень, проведених між представниками Уряду Японії та Уряду України (далі – «Одержувач»), стосовно розширення економічного співробітництва Японії з метою сприяння економічному та соціальному розвитку України, та запропонувати від імені Уряду Японії наступну Угоду, яка має бути узгоджена відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом Японії про технічне співробітництво та грантову допомогу, підписаної у місті Токіо 10 червня 2004 року (ратифікована Законом № 1969- IV від 01.07.2004), включаючи положення про звільнення від податків та митних платежів:

1. (1) З метою сприяння реалізації Одержувачем Програми екстреного відновлення (Фаза 4)(далі – «Програма») Уряд Японії вирішив надати Одержувачу грант у розмірі вісім мільярдів вісімсот мільйонів японських єн (¥8,800,000,000) (далі – «Грант»), відповідно до законів та нормативно-правових актів, а також бюджетних асигнувань Японії.

(2) Грант надається шляхом укладення грантової угоди між Одержувачем або уповноваженим ним органом та Японським агентством міжнародного співробітництва (JICA) (далі – «Грантова угода»).

(3) Умови надання Гранту та нарахованих на нього відсотків, а також процедури їх використання регулюються Грантовою угодою в рамках цієї Угоди.

Його Високоповажність

Олексій КУЛЕБА

Віце-прем'єр-міністр з відновлення України –
Міністр розвитку громад та територій України

2. Грант буде доступним протягом періоду, який може бути зазначений у Грантовій угоді, за умови, що цей період охоплює період між датою набрання чинності Грантової угоди та 29 лютого 2028 року. Цей період може бути продовжений за взаємною згодою між відповідними органами влади обох Урядів.

3. Грант та нараховані на нього відсотки повинні використовуватися Одержувачем належним чином та виключно для придбання товарів та/або послуг, необхідних для реалізації Програми (далі відповідно «Товари» та «Послуги»), а також для оплати таких зборів, необхідних для реалізації Програми, які можуть бути зазначені в Грантовій угоді.

4. (1) Для придбання Товарів та/або Послуг Одержувач або уповноважений ним орган повинен, за погодженням з ЛСА, укласти договори підряду з незалежними та компетентними агентами (далі – «Агенти»), щоб ті діяли від імені Одержувача відповідно до положень Грантової угоди та/або укладали контракти в японських єнах з громадянами Японії (поняття «громадяни Японії» у цьому контексті означає фізичних осіб Японії або юридичних осіб Японії, які контролюються фізичними особами Японії і зареєстровані в Японії).

(2) Договори підряду з Агентами, зазначеними у підпункті (1) вище, будуть затверджені ЛСА у письмовій формі для забезпечення права на отримання Гранту та нарахованих на нього відсотків.

(3) Контракти в японських єнах з громадянами Японії, згадані в підпункті (1) вище, будуть перевірені ЛСА на предмет їх відповідності критеріям надання Гранту та нарахованих на нього відсотків.

5. ЛСА надасть Грант відповідно до положень Грантової угоди шляхом здійснення платежів у японських єнах на рахунок, відкритий на ім'я Одержувача у банку в Японії, визначеному Одержувачем або уповноваженим ним органом.

6. (1) Одержувач вживає такі необхідні заходи:

(a) забезпечити звільнення від сплати митних платежів, внутрішніх податків та інших податкових зборів, які можуть накладатися в країні Одержувача у зв'язку з закупівлею Товарів та/або Послуг;

(b) приділяти належну увагу екологічним та соціальним аспектам під час реалізації Програми;

(c) забезпечити, щоб Товари та/або Послуги утримувалися та використовувалися належним чином, а також ефективно використовувалися для реалізації Програми і не використовувалися у військових цілях;

(d) забезпечити земельні ділянки, необхідні для реалізації Програми, та розчистити майданчики;

(e) забезпечити об'єкти для розподілу електроенергії, водопостачання та водовідведення, а також інші побічні об'єкти, необхідні для реалізації Програми за межами майданчиків, зазначених у підпункті (d) вище;

(f) забезпечити швидке вивантаження, митне оформлення та внутрішнє транспортування Товарів у країні Одержувача;

(g) після завершення Програми повернути ЛСА решту суми Гранту та нарахованих на нього відсотків відповідно до умов, передбачених у Грантовій угоді;

(h) надати фізичним особам Японії та/або фізичним особам третіх країн, послуги яких можуть знадобитися у зв'язку з постачанням Товарів та/або

Послуг, такі умови, які можуть бути необхідними для їх в'їзду в країну Одержувача та перебування в ній для виконання своєї роботи;

(і) забезпечити безпеку осіб, залучених до виконання Програми в країні Одержувача; та

(j) нести всі витрати, крім тих, що покриваються Грантом та нарахованими на нього відсотками, необхідні для реалізації Програми.

(2) У разі укладення договорів підряду з Агентами, зазначених в підпункті (1) пункту 4, Одержувач, на додаток до положень підпункту (1) вище, повинен вжити такі необхідні заходи:

(а) забезпечити звільнення від сплати митних платежів, внутрішніх податків та інших податкових зборів, які можуть бути накладені в країні Одержувача у зв'язку з працевлаштуванням Агентів;

(b) надавати фізичним особам Японії та/або фізичним особам третіх країн, які працюють за наймом у Агентах, і послуги яких можуть знадобитися у зв'язку з постачанням Товарів та/або Послуг, такі можливості, які можуть знадобитися для їх в'їзду в країну Одержувача та перебування в ній для виконання своєї роботи; та

(с) надавати ЛІСА через Агентах звіт, підготовлений у письмовій формі, прийнятній для ЛІСА, про операції на рахунку, зазначеному в пункті 5, відповідно до умов, передбачених у Грантовій угоді.

(3) На вимогу, Одержувач надаватиме Уряду Японії необхідну інформацію про Програму.

(4) Що стосується транспортування та морського страхування Товарів, Одержувач повинен утриматись від накладання будь-яких обмежень, які можуть перешкоджати чесній та вільній конкуренції серед компаній, які надають послуги з транспортування та морського страхування.

(5) Товари та/або Послуги не повинні експортуватися або реекспортуватися з країни Одержувача.

7. Уряди обох країн будуть проводити взаємні консультації з питань, які можуть виникати внаслідок або у зв'язку з цією Угодою.

Також маю честь запропонувати, щоб ця Нота та Нота-відповідь від Вашої Високоповажності, яка підтверджує від імені Одержувача вищевикладену Угоду, становили Угоду між двома Урядами, яка набирає чинності з дати Ноти-відповіді від Вашої Високоповажності.

Користуюся цією нагодою, щоб висловити Вашій Високоповажності запевнення в своїй найвищій повазі.

Масаші НАКАГОМЕ
Надзвичайний і
Повноважний Посол Японії
в Україні

Київ, 27 лютого 2025 року

Узгоджений протокол щодо процедурних деталей

Посилаючись на Угоду (у формі обміну нотами) між Урядом України (далі – «Одержувач») та Урядом Японії від 27 лютого 2025 року стосовно розширення економічного співробітництва Японії з метою сприяння економічному та соціальному розвитку України (далі – «Угода (у формі обміну нотами)»), представники Одержувача та Уряду Японії бажають закріпити наступні процедурні деталі, погоджені компетентними органами двох Урядів:

У разі укладення Одержувачем або призначеним ним органом договорів підряду відповідно до підпункту (1) пункту 4 Угоди (у формі обміну нотами), такі договори укладаються, як правило, протягом одного року з дати набрання чинності грантовою угодою, зазначеною в підпункті (2) пункту 1 Угоди (у формі обміну нотами), між Одержувачем або призначеним ним органом та агентами, які є незалежними і компетентними агентами, як зазначено у підпункті (1) пункту 4 Угоди (у формі обміну нотами).

Київ, 27 лютого 2025 року

Олексій КУЛЕБА
Віце-прем'єр-міністр з відновлення
України – Міністр розвитку громад
та територій України

Масаші НАКАГОМЕ
Надзвичайний і
Повноважний Посол Японії
в Україні

Протокол обговорень

Посилаючись на Угоду в формі обміну нотами між Урядом України (далі – «Одержувач») та Урядом Японії від 27 лютого 2025 року стосовно розширення економічного співробітництва Японії з метою сприяння економічному та соціальному розвитку України (далі – «Угода (у формі обміну нотами)») представники Української делегації та Японської делегації бажають зафіксувати таке:

1. Стосовно пункту 3 Угоди (у формі обміну нотами) представник Японської делегації заявив, що Уряд Японії розуміє, що Одержувач вживатиме необхідних заходів для запобігання будь-яким пропозиціям, подарункам або платежам, винагородам або вигодам, які можуть бути розцінені як корупційні дії в країні Одержувача, як заохочення або винагорода за укладення контрактів, які незалежні та компетентні агенти, зазначені у підпункті (1) пункту 4 Угоди (у формі обміну нотами), укладатимуть для придбання Товарів та/або Послуг, зазначених у пункті 3 Угоди (у формі обміну нотами), та/або за укладення контрактів, які Одержувач або його уповноважений орган укладатиме з громадянами Японії відповідно до підпункту (1) пункту 4 Угоди (у формі обміну нотами).

2. Щодо підпункту (3) пункту 6 Угоди (у формі обміну нотами) представник Японської делегації заявив, що Уряд Японії розуміє, що:

(а) необхідна інформація включає інформацію про корупційні дії, пов'язані з Програмою екстреного відновлення (Фаза 4), зазначеною в підпункті (1) пункту 1 Угоди (у формі обміну нотами); та

(б) Одержувач забезпечить справедливе ставлення до джерел такої інформації.

3. Представник Української делегації заявив, що Українська делегація не має заперечень проти вищевказаної заяви представника Японської делегації.

Київ, 27 лютого 2025 року

Олексій КУЛЕБА
Віце-прем'єр-міністр з відновлення
України – Міністр розвитку громад
та територій України

Масаші НАКАГОМЕ
Надзвичайний і
Повноважний Посол Японії
в Україні